

張志平

BAN CHEONG



Born in Hong Kong.
1983 Studied at Design First Institute.
1984 Chairman of Free Idea Photographer Club.

Solo Exhibition:
1996 "Unexceptional Surprise" in Artinasia Gallery.

Exhibition:
1996 The 11th Philippe Charriol Foundation Modern Art.
1996 Head of Hong Kong S A R.
1996 Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition.
1996 ERA of Awakening - Reflections on Cultural Colonialism.
1996 Hong Kong Lantern Design Gallery.
1997 Fringe'97, "Room for thoughts".
1997 New Art Generation Cultural Attitude.
1997 Art of June.

1997 Hong Kong Great Wall.

Oversea Exhibition:
1997 Capacity/ Works of Hong Kong Contemporary Artists (Beijing).
1997 Works of Hong Kong Contemporary Artists (Toronto).

Awards:
1984 Sand Sculpting Competition - 2nd Runner-up.
1991 Sand Sculpting Competition - Winner.
1992 Sand Sculpting Competition, Intrnational Group - 1st Runner-up.

1964年生於香港。
1983年畢業於大一設計學院。

所屬團體：
1983年自由意念攝影會會長。

個人展覽：
1996年平平無奇個人雕塑展。

聯展：
1996年夏利豪基金現代藝術展。
1996年首長造長 - 藝術家心目中區首長肖像展。
1996年醒覺年代 - 香港殖民文化反思。
1996年華燈大會香港設計廊。
1996年香港當代藝術雙年展。
1997年思維的空間。
1997年'97文化心態。
1997年六月藝展。
1997年文化長城。

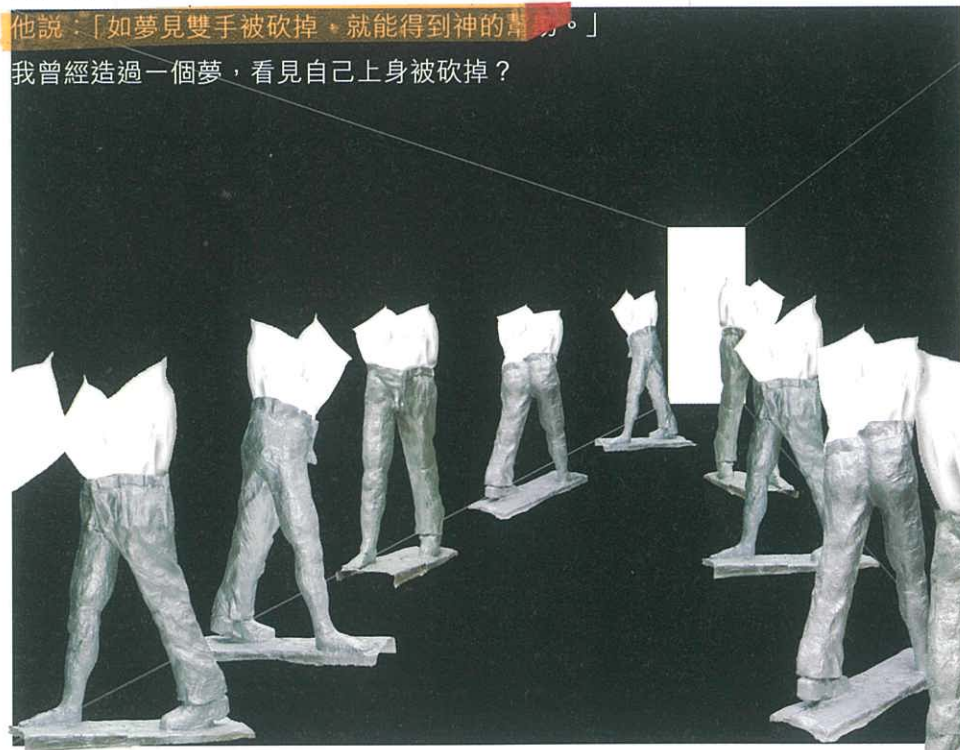
海外展覽：
1997年北京 - 身份香港當代藝術家作品展。
1997年加拿大 - 香港當代藝術家作品展。

獎項：
1984年沙灘雕塑比賽季軍。
1991年沙灘雕塑比賽冠軍。
1992年國際沙灘雕塑比賽亞軍。

傳說中國的周公是可以解夢的。

他說：「如夢見雙手被砍掉，就能得到神的幫助。」

我曾經造過一個夢，看見自己上身被砍掉？



Legend has it that the Imperial Uncle Zhou could interpret dreams. He said, "One who dreams of hands being chopped off will gain God's assistance." I had a dream, seeing my whole upper body being trimmed?

集夢者
DREAMS CORRECTOR

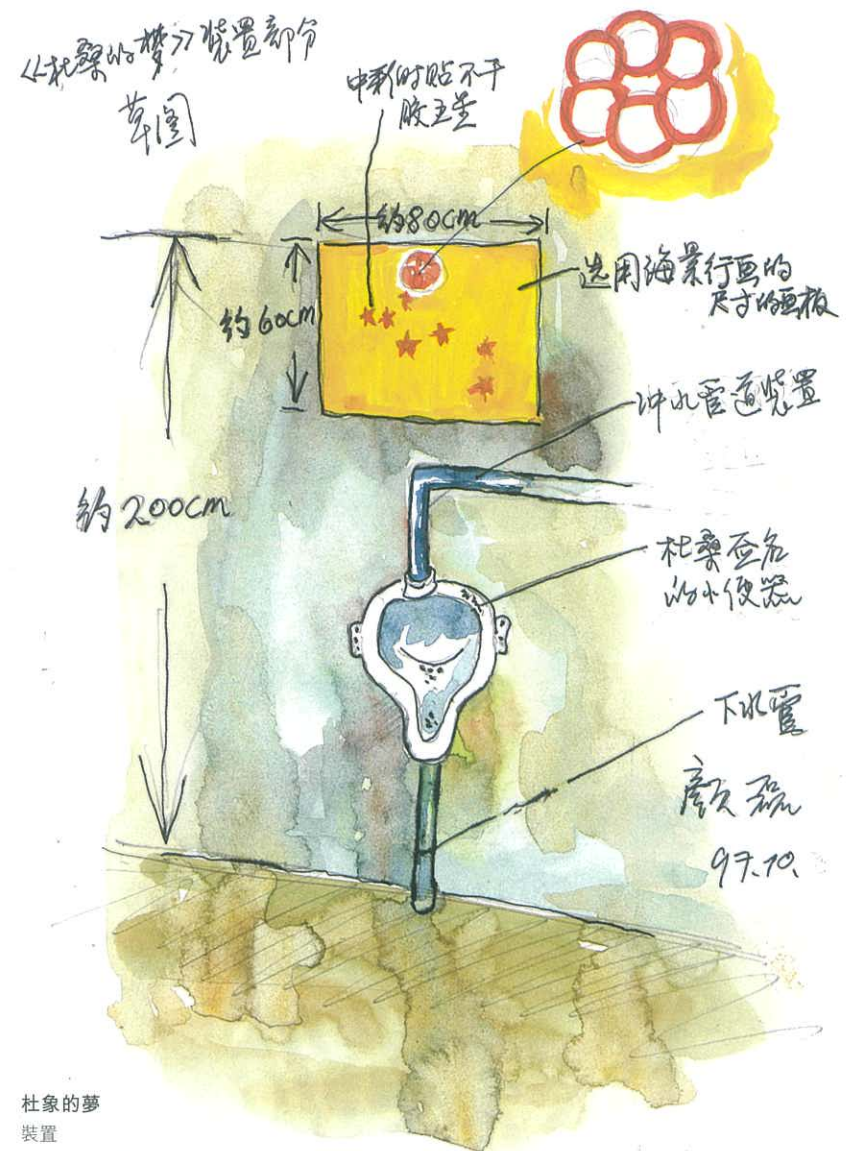
顏石碩

YAN LEI



1965年生於河北。
1988年參加上海美術館的今日藝術展。
1989年參加中國美術館的中國現代藝術展。
1991年畢業於中國美術學院。
1993年參加後89中國新藝術展(香港)。
1995年舉辦顏磊95作品展 - INVASION(北京)。
1996年參加現象與影像中國VIDEO藝術展(中國美術學院畫廊)。
1997年參加VIDEO藝術展(北京中央美院畫廊)。

1965 Born in Hebei.
1988 Participated in "Today's Art Exhibition" (Shanghai Art Museum).
1989 Participated in "China Contemporary Art Exhibition" (China Art Museum).
1991 Graduated from Zhe Jiang Academy of Fine Arts.
1993 Participated in "Post 89, China New Art Exhibition" (Hong Kong).
1995 "95 Yan Lei's Work-Invasion" (Beijing).
1996 Participated in "Phenomenon and Image. China Video Exhibition" (Art Gallery of Zhe Jiang Academy of Fine Arts).
1997 Participated in "Video Art Show" (Art Gallery of Beijing Central Academy of Fine Arts).



杜象的夢
裝置
Duchamp's Dream
Installation

畫板底色及圖案、五星，選用黃、紅色，觀眾能在健康、積極的心理體驗中進行排泄。
為了彌補杜象在考慮作品時忽視了性別因素的失誤，裝置部份應同時分別安裝在男女廁所中，行為部分的紀錄工作(往畫板上貼上五星)也是在男女廁所雙份進行。
將展覽組織者付給藝術家的材料費全部用於買六合彩，以確保行為做作品的純粹性。

The board and the picture of 5 stars in yellow and red. The audience can urinate in a healthy and positive (progressive) psychologic situation. In order to compensate the mistake of the neglect of sexual difference. The Installation should be done both in the male and the female toilet. The performance of recording the frequency of urination should also be done separately in both toilets, i.e. by sticking red stars. The money given by the organiser of the exhibition would be used to buy mark six - to gurantee the purity(?) of this happening.